

ENTSCHEID ZUR DIREKTVERGABE
gemäß Art. 26 LG 16/2015

DETERMINA DI AFFIDAMENTO
ai sensi dell'art. 26 LP 16/2015

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs.2 LG 16/2015 der
Dienstleistung **Verdolmetschung**
Kulturvernetzungsstreffen Via Claudia Augusta

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26 comma 2 LP
16/2015 del servizio di **Interpretariato**
dell'incontro per rafforzare la rete culturale sulla
Via Claudia Augusta

Projektcode (intern): **2022-SG**

Codice Progetto (interno): **2022-SG**

C.I.G.-Kodex: **ZAA387541E**

Codice C.I.G.: **ZAA387541E**

Beschluss über die Genehmigung des Projektes:

**Deliberazione contenente l'approvazione del
progetto:**

Beschluss des Vorstands des EVTZ Nr. 24/2021
Beschluss der Versammlung des EVTZ Nr. 12/2021

Deliberazione della Giunta del GECT n. 24/2021
Deliberazione dell'Assemblea del GECT n. 12/2021

Art des gewählten Verfahrens:

Tipologia di procedura prescelta:

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs. 2 LG 16/2015

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26, comma 2,
LP 16/2015

Gesamtbetrag:

Importo complessivo:

2.550,00 € + 0 % MwSt. (außerhalb des
Anwendungsbereichs der Mehrwertsteuer gemäß
Artikel 1, Absätze 54 bis 89 des Gesetzes Nr.
190/2014 i.g.F.)

2.550,00 € + 0% IVA (operazione senza
applicazione dell'IVA, effettuata ai sensi dell'articolo
1, commi da 54 a 89, l. n. 190 del 2014 ss.mm.ii.)

Die Ausgabe liegt unter 40.000 Euro und ist somit nicht
im Zweijahresprogramm der Beschaffungen von
Gütern und Dienstleistungen enthalten.

La spesa è inferiore a 40.000 euro e che quindi la
stessa non è contenuta nel programma biennale
degli acquisti.

Endgültige Sicherheit:

Garanzia definitiva:

Für Vergabeverfahren unter einem Betrag von 40.000
Euro (ohne MwSt.) wird keine endgültige Sicherheit
gefordert.

Per procedure il cui importo dell'affidamento sia
sotto i 40.000 euro (al netto di IVA) non viene
richiesta alcuna garanzia definitiva.

Dauer des Vertrages:

Durata del contratto:

11.11.2022

11.11.2022

Vergabekriterien:

Criteri dell'affidamento:

Preis und Qualität

Prezzo e qualità

**Wirtschaftsteilnehmer:**

Cristina Cisotto
Rentschner Straße 30, 39100 Bozen
Steuernummer CSTCST60E41A952Z
MwSt.-Nr. IT01416310215

Begründung:

Dem EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ steht es laut Art. 26, Absatz 2, des Landesgesetzes Nr. 16/2015 frei, Direktaufträge bei Lieferungen und Dienstleistungen, deren Auftragswert weniger als 40.000 Euro beträgt, zu erteilen, stets unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit, Wirtschaftlichkeit, Rotation und Transparenz.

Unter Berücksichtigung von Art. 21/ter des Landesgesetzes Nr. 1 vom 29. Jänner 2002 wird festgehalten, dass keine aktiven Rahmenvereinbarungen und Zulassungsbekanntmachungen vorhanden sind, welche von der Sammelbeschaffungsstelle, der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau- Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV), abgeschlossen wurden und die mit der zu erwerbenden Dienstleistung vergleichbar sind.

Unter Berücksichtigung des Betrags unter 40.000 Euro, hat sich der Verfahrensverantwortliche vorbehalten, nach eigenem Ermessen jenen Wirtschaftsteilnehmer zu identifizieren, dessen Angebot das günstigste Angebot für die Vergabestelle darstellt, nicht nur in Bezug auf den Preis, sondern auch in Bezug auf die Art der angebotenen Dienstleistung, wobei die Angemessenheit des vom obigen Wirtschaftsteilnehmer angewandten Preises festgestellt wurde:

Es wurden drei Kostenvoranschläge eingeholt:

- Cristina Cisotto (Bozen)
- Gabriella Del Rosso (Triest)
- Monika Eingrieber (Sulzburg, Deutschland)

Operatore economico:

Cristina Cisotto
Via Rencio 30, 39100 Bolzano
C.F. CSTCST60E41A952Z
P.IVA: IT01416310215

Motivazione:

Il GECT „Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino“ può, ai sensi dell'art. 26, comma 2, della Legge provinciale n. 16/2015, procedere mediante affidamento diretto per forniture e servizi di importo inferiore a 40.000 euro, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità, economicità, rotazione e trasparenza.

Valutato, ai sensi dell'art 21/ter della Legge provinciale 29.01.2002 n. 1, che non vi sono convenzioni e bandi di abilitazione attivi conclusi con la stazione unica appaltante dell'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (ACP) relativi a servizi e forniture comparabili con quelli da acquisire, a seguito dell'assenza di caratteristiche tecniche idonee a soddisfare le specifiche esigenze richieste per questa prestazione.

Considerato che l'importo è al di sotto dei 40.000 euro, il responsabile unico del procedimento si è riservato di individuare discrezionalmente, tra gli aspiranti operatori economici che hanno aderito alla richiesta di preventivo, colui che ha presentato il preventivo più vantaggioso per la stazione appaltante, non solo dal punto di vista del prezzo ma anche del tipo di servizio offerto e tenendo conto che il prezzo offerto del suddetto operatore economico viene ritenuto congruo:

Sono stati richiesti tre preventivi:

- Cristina Cisotto (Bolzano)
- Gabriella Del Rosso (Trieste)
- Monika Eingrieber (Sulzburg, Germania)





Gabriella del Rosso hat abgesagt, da Sie an diesem Tag der Veranstaltung keine zeitliche Verfügbarkeit mehr hatte. Monika Eingriber hat einen Kostenvoranschlag für zwei ÜbersetzerInnen eingereicht. Sie hat angemerkt, dass der Nachmittagsteil in Arbeitsgruppen konsekutiv übersetzt werden würde. Cristina Cisotto hat einen Kostenvoranschlag mit zwei ÜbersetzerInnen für die Veranstaltung, sowie zwei weiteren ÜbersetzerInnen für den Teil in den Arbeitsgruppen am Nachmittag, eingereicht.

In der Tat ermöglicht die Anwesenheit von vier ÜbersetzerInnen eine bessere Qualität der Verdolmetschung von zumindest zwei Arbeitsgruppen am Nachmittag durch deren Simultanverdolmetschung, und somit einen flüssigeren Verlauf der Tagungsarbeiten.

Um die Vergleichbarkeit der Kostenvoranschläge zu ermöglichen, wurde Monika Eingriber eingeladen, ebenfalls einen Kostenvoranschlag für vier ÜbersetzerInnen für den Teil in Arbeitsgruppen am Nachmittag einzureichen, den sie am 04.11.2022 übermittelt hat.

Da bei gleicher Qualität der Kostenvoranschlag von Cisotto günstiger als jener von Eingriber ist, wird der Auftrag an Cisotto vergeben.

Mindestumweltkriterien (z.B. bei Einrichtungen, Textilien, Papier, Beleuchtung, Heizung, Autos, Green Events, alle einsehbar
| Criteri ambientali minimi | Ministero della Transizione Ecologica (minambiente.it):

Es wird festgestellt, dass für die betreffende Dienstleistung keine MUK (Mindestumweltkriterien) zu beachten sind.

Bewertung der Risiken durch Interferenzen:

Per via di impegni pregressi, Gabriella Del Rosso ha riferito di non essere disponibile durante la giornata in cui ha luogo l'evento. Monika Eingriber ha presentato un'offerta per due interpreti. Con una nota Eingriber ha spiegato che la traduzione nei gruppi di lavoro del pomeriggio sarebbe stata fatta in modalità di interpretazione consecutiva. Cristina Cisotto ha presentato un preventivo per due interpreti per il convegno, coadiuvate da due ulteriori interpreti per i gruppi di lavoro nel pomeriggio.

La presenza di quattro interpreti garantisce una maggiore qualità, permettendo una traduzione in simultanea di due gruppi di lavoro nel pomeriggio, con il vantaggio di una maggiore efficienza dei lavori di conferenza.

Per permettere una comparazione dei preventivi ricevuti, Monika Eingriber è stata invitata a presentare un preventivo con analoghe caratteristiche, vale a dire con la presenza di quattro interpreti per i gruppi di lavoro del pomeriggio. In data 04.11.2022 Eingriber ha trasmesso il suo preventivo aggiornato.

Accertato che a parità di qualità il preventivo di Cisotto presenta un prezzo inferiore rispetto a quello di Eingriber, l'incarico viene affidato a Cisotto.

Criteri ambientali minimi (p.e. per arredamenti, prodotti tessili, carta, illuminazione, riscaldamento, auto, green events, tutto accessibile | Criteri ambientali minimi | Ministero della Transizione Ecologica (minambiente.it):

Viene preso atto che per il servizio in oggetto non esistono CAM (Criteri ambientali minimi) da rispettare.

Valutazione dei Rischi da Interferenza:





Es wird festgehalten, dass in Anbetracht der intellektuellen Natur der Dienstleistung, gemäß Art. 26 Absatz 3 bis der GvD Nr. 81/2008, keine Verpflichtung zur Ausarbeitung des Einheitsdokumentes zur Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) besteht.

**Notwendige Voraussetzungen des
Wirtschaftsteilnehmers:**

Die wesentlichen Vertragsklauseln sowie notwendigen Voraussetzungen des Wirtschaftsteilnehmers sind im vereinfachten technischen Bericht enthalten, der der Anfrage zur Einreichung des Kostenvoranschlags beigefügt ist. Das Vorliegen der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen wird vom Wirtschaftsteilnehmer durch das Ausfüllen der Anlage A1 zum Auftragsschreiben erklärt.

Viene rilevato che, in considerazione della natura intellettuale della prestazione oggetto dell'incarico, non sussiste, ai sensi dell'art. 26 c. 3 bis del D.Lgs. n. 81/2008, l'obbligo di procedere alla predisposizione del Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI).

Requisiti necessari dell'operatore economico:

Le clausole negoziali essenziali e i requisiti necessari dell'operatore economico sono contenute nella relazione tecnica semplificata allegata alla richiesta di preventivo. Il possesso dei requisiti di carattere generale, nonché dei requisiti tecnico-professionali, ove richiesti, da parte dell'operatore economico viene dichiarato tramite l'allegato A1 (allegato alla lettera di affidamento).

Dott.ssa Marilena Defrancesco
Generalsekretärin des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ und EVV /
Segretario Generale del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” e RUP

Ort und Datum / Data e luogo:
Bozen / Bolzano, 07.11.2022

